

## UMOWA ZLECENIE

zawarta w Kielcach w dniu 11.06.2012 pomiędzy:

**Powiatem Kieleckim – Starostwem Powiatowym w Kielcach**

z siedzibą w Kielcach, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce

**NIP 9591645790, REGON 291019755**

reprezentowanym przez:

1. Zdzisława Wrzałkę – Starostę Kieleckiego

2. Zenona Janusa – Wicestarostę Kieleckiego

zwanymi w treści umowy „Zleceniodawcą”,

a

**Grzegorzem Trębickim przedsiębiorcą prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą ENGLISH 4 YOU KURSY JĘZYKÓW OBCYCH GRZEGORZ TRĘBICKI**

z siedzibą w Kielcach, ul. Wesoła 37a/3, 25-363 Kielce

**NIP 9590826331, REGON 290408756**

zwanym dalej „Zleceniobiorcą”

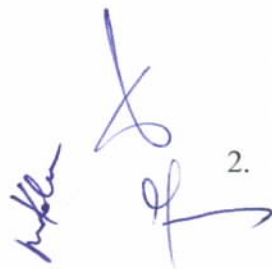
### § 1

Przedmiotem niniejszej umowy jest zrealizowanie usługi na potrzeby projektu pn.: „TBF – Ku lepszej przyszłości – Edukacja jako miejsce promocji regionów Świętokrzyskiego i Abruzzo” w ramach programu Comenius Regio Partnerskie Projekty polegającej na:

- Tłumaczeniu na język angielski prezentacji dla potrzeb projektu - ilość slajdów - 20
- Tłumaczeniu na język angielski konspektów zajęć opracowanych na potrzeby projektu TBF - 100 stron
- Tłumaczeniu na język angielski folderów opracowanych w ramach projektu TBF - 15 stron
- Tłumaczeniu na język angielski wizyt studyjnych, spotkań roboczych - 50 godzin
- Tłumaczeniu na język angielski elementów konferencji - 5 godzin

### § 2

1. Zleceniobiorca realizować będzie przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 sukcesywnie na podstawie każdorazowych zleceń Zleceniodawcy, kierowanych do Zleceniobiorcy w okresie obowiązywania niniejszej umowy. Termin wykonania tłumaczenia pisemnego będzie każdorazowo określany przez Zleceniodawcę. Za termin rozpoczęcia realizacji zlecenia uważa się datę przekazania zlecenia do Zleceniobiorcy potwierdzonego przez Zleceniobiorcę.
2. Przekazywanie Zleceniobiorcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie

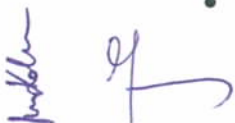


- każdorzazowo w formie pisemnej, pocztą elektroniczną lub faxem bądź z wykorzystaniem innego, wybranego przez Zamawiającego nośnika danych.
3. Przekazywanie Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę tłumaczeń (lub tłumaczonych dokumentów) odbywać się będzie każdorzazowo w siedzibie Zleceniodawcy.
  4. Do wykonania przedmiotu umowy Zleceniobiorca używał będzie własnych materiałów i narzędzi.
  5. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej treści umowy, przekazywanych do tłumaczenia materiałów oraz tłumaczonych wypowiedzi, jak również zachowa tajemnicę zawodową oraz zobowiązuje się do zabezpieczenia przed nieuprawnionym dostępem osób trzecich do wszelkich danych i informacji otrzymanych od Zleceniodawcy.
  6. Zleceniobiorca zapewni kontakt telefoniczny lub osobisty w godzinach pracy Zleceniodawcy, oraz zapewni możliwość przesłania materiałów pocztą elektroniczną lub faxem w godzinach pracy Zleceniodawcy.
  7. Zleceniobiorca wykonując usługę obowiązany będzie stosować terminologię zawartą w materiałach dostarczanych przez Zleceniodawcę. W przypadku zaistniałych wątpliwości dotyczących tłumaczeń, Zleceniobiorca uzgodni brzmienie treści tłumaczenia ze Zleceniodawcą.

### § 3

Strony umowy zgodnie oświadczają, że do tłumaczeń objętych umową mają zastosowanie przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. W związku z tym z chwilą odbioru przez Zleceniodawcę tłumaczenia, Zleceniobiorca przeniesie na Zleceniodawcę całość autorskich praw majątkowych, prawo do wykonanego tłumaczenia do wykorzystania we wszystkich polach eksploatacji, a w szczególności:

- korzystania na własny użytek wielokrotnego publikowania, rozpowszechniania, wielokrotnego udostępniania i przekazywania osobom trzecim
- utrwalania;
- kopiowania, powielania;
- wprowadzania do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych;
- zwielokrotnienia dowolną techniką, w tym również na nośnikach celuloidowych, magnetycznych i optycznych;
- wprowadzania do obrotu;
- publicznego odtwarzania;
- wystawiania;



- wyświetlania;
- najmu;
- dzierżawy;
- nadania za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną;
- nadania za pośrednictwem satelity;
- publikacji wyrobu objętego umową;
- dokonywania w Utworze zmian według uznania Zleceniodawcy;
- nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu;
- opracowywania na jego podstawie innych publikacji.

Zleceniobiorca oświadcza, że jego prawa autorskie do przedmiotu umowy nie są ograniczone, a w szczególności że nie naruszają praw osób trzecich. Zleceniobiorca zobowiązuje się dokonać wszelkich działań niezbędnych do zwolnienia Zleceniodawcy od odpowiedzialności z tytułu jakichkolwiek roszczeń osób trzecich do przedmiotu niniejszej umowy.

#### § 4

Umowa zostaje zawarta na czas określony do dnia 31 lipca 2013 roku.

#### § 5

Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 Zleceniobiorcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości 2 858,00 zł. brutto (słownie: dwa tysiące osiemset pięćdziesiąt osiem złotych brutto). Wynagrodzenie będzie płatne po wykonaniu przedmiotu umowy w tym zakresie i przedłożeniu rachunku przez Zleceniobiorcę do siedziby Zleceniodawcy.

#### § 6

Wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 umowy będzie płatne jednorazowo na konto Zleceniobiorcy: .....  
w terminie 14 dni od otrzymania prawidłowo wystawionego rachunku. Za datę płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zleceniobiorcy.

#### § 7

1. Zleceniodawca zastrzega sobie w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości, prawo odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy w przypadku nienależytego wykonania umowy, tj. w szczególności nieterminowego, niepoprawnego i niepełnego tłumaczenia.
2. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy,

Zleceniobiorca zapłaci na rzecz Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 10 % łącznej kwoty brutto wskazanej w § 5 umowy.

3. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zleceniodawca zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach Kodeksu Cywilnego.
4. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zleceniodawca może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
5. W przypadku, o którym mowa w ust. 4 Zleceniobiorca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

### § 8

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej (aneks) pod rygorem nieważności.

### § 9

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

### § 10

Spory wynikające z postanowień niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd Powszechny właściwy miejscowo i rzeczowo dla siedziby Zleceniodawcy.

### § 11

1. Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze otrzymuje Zleceniodawca, jeden egzemplarz otrzymuje Zleceniobiorca.

STAROSTA

Zdzisław Wrzałka

Podpis Zleceniodawcy

WICESTAROSTA

Zenon Janus

GŁÓWNY KSIĘGOWY

Agnieszka Trejka

RADCA PRAWNY

Hanna Kolasa  
KL-K-875

ENGLISH 4 YOU  
KURSY JEZYKOW OBCYCH

Magorz Trębicki  
25-363 Kielce, ul. Wesoła 37a/3  
0408756

Podpis Zleceniobiorcy